



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

新编大学英译汉教程

A NEW COURSEBOOK ON
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

华先发 邵毅 编著

上海外语教育出版社 外教社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

新编大学英译汉教程

A NEW COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

华先发 邵毅 编著

English

上海外语教育出版社



SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

H 3113159.9
3946

ISBN 7-81095-173-4
2004年7月第1版 2004年7月第1次印刷
印数：2000册

图书在版编目(CIP)数据

新编大学英译汉教程/华先发,邵毅编著.

-上海:上海外语教育出版社,2004

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材)

ISBN 7-81095-173-4

I. 新… II. ①华…②邵… III. 英语-翻译-
高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 011450 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 璟

印 刷: 上海市印刷七厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 880×1230 1/32 印张 11.25 字数 341 千字
版 次: 2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-173-4 / H · 050

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材编委会

主任:

戴炜栋

委员:(以姓氏笔画为序)

- | | | | |
|-----|----------|-----|----------|
| 王守仁 | 南京大学 | 张维友 | 华中师范大学 |
| 王守元 | 山东大学 | 何兆熊 | 上海外国语大学 |
| 王 蕾 | 北京师范大学 | 杨信彰 | 厦门大学 |
| 申 丹 | 北京大学 | 宋渭澄 | 南京国际关系学院 |
| 石 坚 | 四川大学 | 杜瑞清 | 西安外国语学院 |
| 史志康 | 上海外国语大学 | 汪榕培 | 大连外国语学院 |
| 冯建文 | 兰州大学 | 姚乃强 | 解放军外国语学院 |
| 朱永生 | 复旦大学 | 胡文仲 | 北京外国语大学 |
| 刘世生 | 清华大学 | 顾大僖 | 上海师范大学 |
| 刘海平 | 南京大学 | 秦秀白 | 华南理工大学 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 | 徐青根 | 苏州大学 |
| 李 力 | 西南师范大学 | 陶 洁 | 北京大学 |
| 李绍山 | 解放军外国语学院 | 黄国文 | 中山大学 |
| 李悦娥 | 山西大学 | 黄源深 | 上海外贸学院 |
| 张少雄 | 中南大学 | 蒋洪新 | 湖南师范大学 |
| 张柏香 | 武汉大学 | 程爱民 | 南京师范大学 |
| 张绍杰 | 东北师范大学 | 廖七一 | 四川外国语学院 |
| 张春柏 | 华东师范大学 | | |

总序

随着改革开放的日趋深入，社会各界对外语人才的需求持续增长，我国英语专业的招生规模逐年扩大，教学质量不断提高。英语专业本科生教育的改革、学科建设及教材的出版亦取得了巨大的成绩，先后出版了一系列在全国有影响的精品教材。21世纪的到来对英语人才的培养提出了更高的标准，同时也为学科建设和教材编写提出了新的要求。随着中国加入世界贸易组织，社会需要的不是仅仅懂英语的毕业生，而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强，并能熟练运用英语的高素质的专门人才。由于中学新的课程标准的颁布，中学生英语水平逐年提升，英语专业本科生入学时的基础和综合素质也相应提高。此外，大学英语(公外)教育的迅猛发展，学生英语能力的普遍提高，也对英语专业学生的培养提出了严峻的挑战和更新更高的要求。这就规定了21世纪的英语教学不是单纯的英语培训，而是英语教育，是以英语为主体，全面培养高素质复合型人才的教育活动。教材的编写和出版也应顺应这种潮流。

为了迎接时代的挑战，作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社(外教社)理应成为外语教材出版的领头羊。在充分调研的基础上，外教社及时抓住机遇，于新世纪之初约请了全国25所主要外语院校和教育部重点综合大学英语院系的50多位英语教育家，在上海召开了“全国高等院校英语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们一致认同了编写面向新世纪教材的必要性、可行性和紧迫性，并对编写思想、教材构建、编写程序等提出了建议和要求。此后，外教社又多次召开全国和上海地区的专家、学者会议，撰写编写大纲、确定教材类别、选定教材项目、讨论审核样稿。经过一年多的努力，终于迎来了第一批书稿。

这套系列教材共分语言知识和语言技能、语言学与文学、语言与文

化、人文科学、测试与教学法等几个板块,总数将超过 150 余种,可以说几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程。编写内容深入浅出,反映了各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨,满足各门课程的具体要求;编写思想上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,还着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国 21 世纪所需要的外语专门人才。

本套教材编写委员会由我国英语界的知名人士组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员。教材作者均由编写委员会的专家在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

鉴于该套教材编写理念新颖、特色明显、体系宏大、作者权威,国家教育部已经将其列入了“十五”重点教材规划项目。我们相信,继“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”之后,外教社该套教材的编写和出版,不仅会满足 21 世纪英语人才的培养需要,其前瞻性、先进性和创新性也将为外语乃至其他学科教材的编写开辟一条新的思路,拓展一片新的视野。

戴炜栋

上海外国语大学校长

总序	i
第1章 绪论	(1)
1.1 翻译的性质、分类及对译者的要求	(1)
1.2 翻译的标准和原则	(6)
1.3 翻译的过程	(11)
第2章 英译汉的技巧	(20)
2.1 加注和释义	(20)
2.2 增词和减词	(30)
2.3 转换和归化	(46)
2.4 切分和合并	(67)
第3章 英译汉的层次	(82)
3.1 词语	(82)
3.2 句子	(96)
3.3 段落	(115)
3.4 篇章	(123)
第4章 英译汉的难点	(134)
4.1 声色词	(134)
4.2 习语	(149)
4.3 专有名词	(159)
4.4 英语修辞格	(173)
第5章 英译汉的疑点	(191)
5.1 动态表达法与静态表达法	(191)
5.2 概略化表达法与具体化表达法	(198)
5.3 有生命主语句与无生命主语句	(206)

5.4 形合法与意合法	(216)
第6章 英译汉的文体	(225)
6.1 应用文	(225)
6.2 论说文和新闻报刊	(238)
6.3 科技英语	(252)
6.4 文学作品	(264)
第7章 译文质量评估	(290)
7.1 译文质量评估的定义	(290)
7.2 质量评估的原则及评估人的素养	(291)
7.3 质量评估的方法和步骤	(293)
翻译练习参考答案	(298)
附录:1. 英译汉常用工具书	(341)
2. 英译汉译音表	(343)
3. 国内外重要翻译类学术期刊	(344)
4. 国际及部分国家翻译组织机构简介	(344)
参考书目	(346)
后记	(349)

第1章

绪论

1.1 翻译的性质、分类及对译者的要求

翻译是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”(范存忠,1985年,80页)的活动,是“从语义到文体两个方面在译入语中用最切近的自然对等语再现原语的信息”(Nida & Taber,1969,P.12)的活动。尽管人类各民族处理主观和客观世界的具体方式因受不同文化观念的影响而不完全相同,但在许多社会活动中他们存在着广泛的一致,人类在情感体验、语言生成和转换能力等方面也存在许多相同之处。因此,一种语言所表达的东西用另一种语言重新表达出来是完全可能的。

翻译活动的范围广泛、内容丰富,从不同的角度可以划分出不同的种类:

1) 从译出语(source language)和译入语(target/receptor language)角度来看,翻译可分为本族语译为外语,外语译为本族语两大类。

2) 从涉及到的语言符号来看,翻译可分为语内翻译(intralingual translation,即通过同一语言中的一些语言符号解释另外一些语言符号,如把古汉语译成现代汉语,将古英语译成现代英语等)、语际翻译(interlingual translation,即通过一种语言符号解释另一种语言符号,如把英语译成汉语,将日语译成俄语等)、符际翻译(intersemiotic translation,即通过非语言的符号解释语言符号或用语言符号解释非语言符号,如用手势语解释新闻,用语言符号解释旗语等)。

3) 从翻译的手段来看,翻译可分为口译(oral translation)、笔译

(written translation)和机器翻译(machine translation)。

4) 从翻译的题材来看,翻译可分为专业性翻译(specialized-subject translation,如翻译法律、科技文献、专业学术论著、因特网语言等)、文学翻译(literary translation,如翻译小说、诗歌、散文、戏剧等)和一般性翻译(general translation,如翻译各种应用文和新闻报道等)。

5) 从翻译方式上来看,翻译可分为全译(absolute translation)、摘译(selective translation)和编译(translation with reconstruction)。

翻译是沟通人类不同文化的桥梁。古往今来,翻译在促进各个民族之间的交往、传承世界文明方面一直发挥着重要的作用。没有翻译,古希腊文明就不可能融于古罗马文化;没有翻译,《圣经》就不可能在世界各地传播开来;没有翻译,马列主义和西方无产阶级进步文学就不可能进入中国;没有翻译,发达国家的先进科学技术就难以引入我国。“翻译不仅可以拓宽文学经验、丰富民族文化和个人生活、传递信息,而且还能用作政治工具”(William Arrowsmith & Roger Shattuck, 1961, P. 172)。翻译也是外语教学不可缺少的重要组成部分。比较文学离不开翻译,比较语言学同样需要翻译。翻译不应仅仅被看作是一套规则和方法的集合体,而更应被看作是集多种学科于一身的综合性学科,是一门学问。这门学问有着自己的理论体系和规律,它们是前人翻译实践经验的科学总结。掌握它们有助于我们在进行翻译实践时少走或不走弯路,而翻译实践反过来也有助于我们加深对翻译理论及其客观规律的领会。因此任何轻视翻译理论学习的态度都是不可取的,同样,任何空谈理论而忽略必要的翻译实践的做法也应该予以反对。理论和实践不可割裂开来,只有将二者放在同等重要的位置才是学好翻译的正确态度。

翻译工作人人可做,但并非人人都可以做好。这里有个态度和能力问题。所谓态度问题就是指合格的译者应该具备良好的职业道德。他能以严肃认真、一丝不苟的态度对待工作,从不率尔操觚,胡乱翻译。所谓能力就是指译者本人必须具备良好的专业素养。这些素养至少包括以下四个方面:

1) 扎实的语言基本功。译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。试举四例如下:

(1) Millet made a portrait of Lady Chesterfield, which **flattered**

her. 米勒为了逢迎切斯特菲尔德夫人而替她画了一幅像。(原文中的 flatter 意为“超过”[to make better looking than the reality], 将其译为“逢迎”是理解上的错误。正确的译文应该是:“米勒给切斯特菲尔德夫人画了一幅像, 该像之美简直超过了她本人。”) ”

- (2) High vaulted rooms with cool uncarpeted floors, **great dogs** upon the hearths for the burning of wood in winter time, and all luxuries befitting the state of a marquis in a luxurious age and country. 高拱顶的房间里, 没铺地毯的地板显得凉爽, 几条大狗趴在冬天烧木柴的几个壁炉台上, 陈设着在一个奢侈时代和国家里适合于侯爵身份的一切奢侈品。(原文中的 great dogs 意为“壁炉中烧柴取暖时用来支柴的铁架”, 将其译为“几条大狗”是理解上的错误。正确的译文应该是:“高拱顶的房间里, 没铺地毯的地板显得有点凉爽, 冬天取暖时用于壁炉里支柴的粗壮的铁架放在壁炉架下的炉床上, 房间里陈设的奢侈品应有尽有, 所有这些奢侈品均适合奢侈时代、奢侈国家的侯爵的身份。”) ”

- (3) This large body of men had met on the previous night, **despite the elements which were opposed to them**, a heavy rain falling the whole of the night and drenching them to the skin. 这一大群人头天晚上还是聚到了一起, 尽管老天与他们作对, 整夜下着倾盆大雨, 大家被淋得浑身透湿。(原文中的 despite the elements which were opposed to them 译作“尽管老天与他们作对”, 读起来未免平板滞重、佶屈聱牙, 如译作“尽管天公不作美”, 不仅传神达意, 而且文字简练、十分得体。)

- (4) However, such measures **touch only the tip**, but not address the basis of the problem. 然而, 这样的措施只不过是碰了碰问题的尖端, 并没有触及问题的根源。(原文中的 touch only the tip 译作“只不过是碰了碰问题的尖端”, 读起来文理不通、让人颇为费解, 如译作“只不过是蜻蜓点水”则言简意明、生动形象。)

2) 丰富的文化知识。译者应该熟悉英语国家的各种社会文化,如历史、宗教、政治、地理、军事、外交、经济、文艺、科学、风土人情、民俗习惯等。译者只有对此有较多的了解才能深刻准确地理解原文,洞察中英两种文化的异同,完美地表达原作所要传达的思想内容。例如:

(1) Then he was off to Columbia Business School, where he found his **Rosetta Stone** of investing. (Roger Lowenstein; *An Unassuming Billionaire*) 后来他进了哥伦比亚商学院,在那里找到了自己的投资指南。(Rosetta Stone 是埃及古碑,意为“指点迷津的东西”,这儿喻指“帮助理解难题的事物”。)

(2) The Army and Navy needed all their energies to acquire conventional weapons; they had no time for **Buck Rogers games**. (W. Manchester; *The Glory and the Dream*) 陆军部和海军部都忙于采购常规武器,没有工夫来过问新玩艺儿。(王宗炎, 1980年, 1页) (Buck Rogers games 是科幻小说里使用光线武器的战争,这儿喻指“尖端武器”。译者如不了解这点,就很难译出这个词语的确切意思。)

(3) It is a way, he says, of paying tribute to the **rock'n'roll** era that had a huge impact on him as a child. So why did the idea come off the **backburner** and on to paper and then celluloid? Celebrity burn-out is the answer. Hollywood's man with the **golden touch** had had a string of box-office success, from *Sleepless in Seattle* to *Toy Story* and *Apollo 13*, and had won Oscars two years in succession, for *Philadelphia* and then *Forrest Gump*. 他说这是颂扬那个给童年的他带来巨大影响的摇滚乐时代的一种方式。那么这个想法怎么会由一个不起眼的念头变成了文字,然后又变成了电影呢? 答案是名人精疲力尽了。这位点石成金的好莱坞宠儿由《西雅图夜未眠》到《玩具故事》和《阿波罗 13 号》,获得了一连串的票房成功,并因《费城的故事》和随后的《阿甘正传》连续两年问鼎奥斯卡奖。(rock'n'roll 即“rock and roll”,此词于 1951 年因著名的电台音乐节目主持人艾伦·弗里德首次使用而流传开来。backburner

是“次要地位；一时不重要的地位”。golden touch 是“点金术”。*Sleepless in Seattle*, *Toy Story*, *Apollo 13*, *Philadelphia* 和 *Forrest Gump* 都是电影片名。Oscar 是由美国电影艺术与科学院颁发的电影奖。译者如不了解这些词语的文化含义就很难译好它们。)

3) 掌握一些翻译理论和常用技巧。译者应该掌握基本翻译理论,能灵活运用各种翻译技巧。例如:

(1) They were sons of the men who had left their homes and taken to the mountains with their broad swords by their side. 他们都是那些抛妻别子、身带大刀进深山的好汉们的后代。(本例翻译时如不采取颠倒词序的方法,而译作“他们是好汉们的后代,那些好汉们曾经抛妻别子、身带大刀进入深山”,文彩就差多了。)

(2) At the 1978 World Cup Osvaldo César Ardiles of Argentina belied his delicate build to make a name for himself as one of the stars of the dazzling national side that defeated the Netherlands 3-1 in the final. 在1978年世界杯赛上,阿根廷的奥斯瓦尔多·塞萨尔·阿迪雷斯向人们证明了他瘦弱的体形完全是一种假象。拥有豪华阵容的阿根廷队在决赛中以3比1击败了荷兰队,而阿迪雷斯也成了阿根廷队的明星。(本例如不采取分句法,而译作“在1978年世界杯赛上,阿根廷的奥斯瓦尔多·塞萨尔·阿迪雷斯向人们证明了他瘦弱的体形完全是一种假象,从而使自己成为这个拥有豪华阵容、并在决赛中以3比1击败了荷兰队的阿根廷队的明星之一”,译文念起来就会非常拗口。)

(3) He was weak and old. 他身体衰弱,年纪也大了。(本例如不采用增词法,而译作“他衰弱和老了”,译文就显得不流畅。)

(4) Like Hemingway's Grave, the memorial is a simple affair: a pile of flat stones with a column rising from its middle. 同海明威的坟墓一样,纪念碑简单朴素:一堆扁平的石头,中间竖立着一根柱子。(本例如不采用减词法,而译作“……纪念碑是

个简单的东西……”，译文就显得不够简洁。）

4) 熟悉各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的,因此遇到问题就应该学会怎样去查找正确的答案,从哪本书中去寻找。这就要求译者应该知道怎样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法,在翻译时如遇到难题就可求助于它们(见附录)。

思考题

- (1) 翻译的性质是什么?
- (2) 译者应该具备那些素质?
- (3) 为什么要学翻译?

1.2 翻译的标准和原则

任何翻译实践总要遵循一定的标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的标准,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而由于主客观因素的作用,人们看待翻译的角度不同,采用的翻译标准也就各异。概括起来,这些翻译标准或原则大体可分为五类:

1) 以译出语为取向的原则(the source-language-oriented principle)。这类翻译标准唯原文的形式是举,惟恐译文失真,主张采用词对词、句对句(word-for-word, line-for-line)的译法,而且常用音译法。持这种翻译原则的人在中国和西方均不少见。如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护(约 230—309)、15 世纪德国翻译家尼古拉斯·冯·维尔(Nicolas von Wyle,生卒年不详)、近代美国作家赛珍珠(Pearl Buck, 1892—1973)。这种翻译原则就是所谓的“直译”(literal translation)说。“直译”作为一种具体翻译方法完全有自己存在的价值,例如,它可以引入外来语中新鲜的表达法,丰富汉语语言文学。不过,如果把“直译”视为指导翻译实践的通行原则,显然是行不通的。例如把 the Milky Way(银河)直译为“牛奶路”、把 the apple of my eye(珍爱物;珍爱之人,宝贝)直译

成“我眼中的苹果”，这些译例让人难以理解和接受。再如下面这一直译的例子也是如此：

He always lives ahead of his salary. 他总是生活在他的工资之前。(译文完全直译，难以理解，可改译为“他的生活开销总是超过他的工资收入”。)

2) 以译入语为取向的原则 (the target-language-oriented principle)。这类翻译标准完全为了适合读者的口味而让译文“归化”(adaptation)，有时甚至不惜曲解原作、添油加醋。持这种翻译原则的人在中国和西方也很多见，如我国古代三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗 (Marcus Tullius Cicero, 公元前 106—前 43)、贺拉斯 (Quintus Horatius Flaccus, 公元前 65—前 8) 以及欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·奈达 (Eugene Nida) 早年提出的以读者反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这种翻译原则就是所谓的“意译”(free translation) 说。“意译”作为一种具体翻译方法同样完全有着自己存在的价值，如所译英语在汉语中没有对应的词语或表达法时就常用它。但如果把它视为指导翻译实践的通行原则，同样也是行不通的。例如把 Solomon (所罗门，古以色列国国王大卫之子，以智慧著称) 意译成“诸葛亮”，把 spring, the sweet spring, is the year's pleasant king 意译为“春，甘美之春，一年之中的尧舜”等。陈廷佑曾举例说明过分意译的坏处，例如：

He wanted to learn, to know, to teach. 他渴望博学广闻，喜欢追根穷源，并且好为人师。(译文过分意译，偏离原作思想，可改译为：他想学习，增长知识，也愿意把自己的知识教给别人。)(陈廷佑，1982年，23页)

3) 以作者和读者为取向的原则 (the author-and-reader-oriented principle)。这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者，比较全面。持这一原则的人在西方有 18 世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)。他在《论翻译的原则》一书中提出了著名的翻译三原则：(1) 译文应完全复写出原作的思想；(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同；(3) 译文应和原作同样流畅。(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work; the

style and manner of writing should be of the same character as that of the original; a translation should have all the ease of the original composition.) (Tytler, 1797, P. 15) 在我国有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”,意即译文既要“忠实”又要“通顺”。严复是我国清末时期的著名学者,他在《天演论》(1898)卷首的《译例言》中提出了“信、达、雅”三字标准。“信”是“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘原文形式,尽译文语言之能事以求原意明显。“信”、“达”互为照应,不可分割开来。但“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”是使用汉以前的字法和句法,即所谓的上等文言文。鲁迅先生也认同这一原则,他认为,“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”这就是说,译文既要信又要顺。简言之,该原则就是主张翻译既要“忠实”又要“通顺”。从大量的翻译实践来看,它基本上是正确的,但其缺点是付诸实践时让人感到过于笼统和抽象。

4) 以美学为取向的原则(the aesthetics-oriented principle)。这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡,如美国的意象派诗人庞德(Ezra Pound, 1885—1975),前苏联翻译理论家加切奇拉泽(1914—1974),以及我国的傅雷、钱钟书和许渊冲等人。庞德“重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征”。(金文俊,1991年,24—25页)加切奇拉泽认为,“为了求得艺术等值,要发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样,选择最能反映原作美感的语言手段,再现原作的艺术现实。”(金文俊,1991年,24页)傅雷认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似(similarity in spirit)。”(傅雷,1951年,3—4页)钱钟书提出,“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’(sublimation)。”(钱钟书,1985年,125页)许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”。值得指出的是,采用美学取向的翻译原则指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作,但是,这类原则一是过于“高深”和“抽象”,同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

5) 以社会符号学为取向的原则(the sociosemiotics-oriented principle)。这类翻译原则强调翻译必须充分考虑各种语言符号所传达的意义

和具有的功能。所谓意义指的是三个方面的内容:A. 指称意义(designative meaning); B. 言内意义(linguistic meaning); C. 语用意义(pragmatic meaning)。

指称意义是语言符号与它所描绘或叙述的主观世界或客观世界的实体和事件之间的关系,是词语、句子和篇章所反映的客观世界。例如: father(父亲), table cloth(桌布), the earth travels around the sun(地球围着太阳转)。

言内意义是语言符号之间的关系,它具体体现在语音、词汇、句法和语篇等层次。语音层次主要包括各种音韵(如头韵、元音迭韵、和声、押韵)、格律及重读等方面;词汇层次有谐音双关、一语双叙等;句法层次有组合关系、排比、倒装等;篇章层次则有句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。例如:

(1) He described the claim in alliteration fashion as a composite of fantasy, fallacy and fiction. 他用押头韵的方式把这种要求描绘成“虚幻、虚妄和虚构”的混合物。(头韵)

(2) The senator **picked up his hat and courage**. 参议员捡起了帽子,鼓起了勇气。(一语双叙)

(3) **Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.** 读书时不可存心诘难作者,不可尽信书上所言,亦不可只为寻章摘句,而应推敲细思。(排比)

语用意义是语言符号与语言符号使用者之间的关系。它包括表征意义(indexical meaning,指话语中揭示发讯人的身份、性别、年龄、阶级和教育背景以及在交际中的态度)、表达意义(expressive meaning,指语言符号表达说话人的感情)、社交意义(social meaning,指语言符号在交际过程中建立或保持人际关系的一种特殊功能)、祈使意义(imperative meaning,指发讯人企图改变收讯人的行为或心态的意向)和联想意义(associative meaning,指附加在指称意义上的意义,是语言符号唤起收讯人对其他事物的联想,例如 woman 就有 frail [脆弱的]、prone to tears [爱哭的]、emotional [易动感情的]、gentle [温柔的]、compassionate [有同情心的]、hardworking [勤劳的]等联想意义)。